

Hispanic Resources

Videos

(Available in Spanish and English)

ABS Global

- ◆ Milking Them for all They're Worth
Cost: \$50.00
- ◆ Heat Detection in Dairy Cattle
Cost: \$19.95
- ◆ Frozen Semen Handling
Cost: \$29.95

Contact: *ABS Global*
1525 River Rd.
Deforest, WI 53532
mailbag@absglobal.com
608-846-6434 FAX
Phone: 1-800-ABS-STUD

Babcock Institute for International Dairy Research and Development

- ◆ Milk Quality Training Video Clips in English or Spanish
 - ◆ Taking Sterile Milk Samples (Tomando muestras de leche en enforma aspectica)
 - ◆ Taking bulk tank cultures (Toma de muestras de leche del tanque)
 - ◆ Milking routines - Parlor (Buenos practicas de ordeño - salade ordeño)
 - ◆ Milking routines - Stall Barn (Buenos practicas de ordeño - en establo)
 - ◆ Using a California Mastitis Test (CMT) paddle (Prueba Mastitis Californias)
 - ◆ Udder hair removal "flaming udders" ('Flameado de las ubres' sacando el pelo de las ubres)

The price of the video is \$10 for English, \$10 for Spanish, or \$15 for the 2-video set.

CD-ROM - This publication is also available on CD. It includes the six video clips above, plus a paper entitled "Seven habits of highly effective milking." The CD has both Spanish and English on the same CD and costs \$20.

Contact: *Babcock Institute*
240 Ag Hall, 1450 Linden Dr.
Madison, WI 53706-1562
Phone: 608-265-4169
E-mail: babcock@calshp.cals.wisc.edu
Internet: http://babcock.cals.wisc.edu/dairy_publications.html

Cornell University

- ◆ Proper Milking Procedures
Cost: \$31.50

Contact: *Cornell University*
7-8 Business & Technology Park
Audio-Visual Resource Center
Ithaca, NY 14850
Phone: 607-255-2090

Cooperative Resources International (CRI)

- ◆ Heat Detection
- ◆ A.I. Techniques
Cost: \$10 each

- ◆ Obstetrics: 58 minutes. Covers equipment choices and proper use, basic anatomy and how it affects the calving process, determining cervical dilation stages, correcting common malpresentations of the calf, decision making in the calving process, episiotomy and recognizing uterine and vaginal torsions. **Cost:** \$49.00 + shipping/handling
- ◆ Bovine Treatment Techniques: 56 minutes. Covers proper restraint techniques, administering oral medications, intramuscular injections, subcutaneous injections, IV injections, needle insertion, pill guns, tubing and mastitis treatments. **Cost:** \$49.00 + shipping/handling

Contact: *Customer Service*
CRI
100 MBC Drive
P.O. Box 469
Shawano, WI 54166
Phone: 888-333-1783
E-mail: custserv@crinet.com

Dairy Quality Assurance Center

- ◆ 10 Points to Dairy Quality
Videos vary in length: 6-17 minutes
Cost: \$100 -10 videos
\$17.50 - individually
\$20.00 - Employee Education Package containing 4 of the 10 videos

Contact: *Dairy Quality Assurance Center*
801 Shakespeare
Box 4497
Stratford, IA
Phone: 515-8388-2793 Internet: <http://www.dqacenter.org/>

Herd Health Management

- ◆ Training the Milker

Cost: \$61.30

- ◆ Proper Milking for Mastitis Prevention

Cost: \$49.95

Contact: *Herd Health Management, LP*

P.O. Box 809

Gilbert, AZ 85299-0809

Phone: 602-899-5088

Fax: 602-963-3107

Hoard's Dairyman

- ◆ Managing Milk Quality Training Kit

Cost: \$97.00 postpaid

Contact: *Hoard's Dairyman Books*

P.O. Box 801

Fort Atkinson, WI 53538

Phone: 920-563-5551

Fax: 920-563-7298

E-mail: hdbooks@hoards.com

Internet: <http://www.hoards.com>

Merrick's Inc.

- ◆ How to Raise a Healthy Calf

Cost: \$19.95

Contact: *Merrick's Inc.*

1-800-637-7425

National Rural Health Association

- ◆ Make It Safe: An Injury Prevention Program for Hispanic Farm Families at Work and Play.”

Cost: \$15 + shipping

Contact: *National Rural Health Association*

Phone: 816-756-3140

<http://www.nrharural.org>

Pennsylvania State University

- ◆ From Feed to Milk: Understanding Rumen Function

Cost: \$35

Contact: *Pennsylvania State University*

Phone: 877-345-0691

Select Sires

- ◆ A.I.: Basic Training
Cost: \$20 + shipping

Contact: *Select Sires*

*P.O. Box 143
Plain City, OH 43064
Phone: 614-873-4683
Fax: 614-873-5751*

Semex Alliance

- ◆ The Straw Bull
A video covering artificial insemination techniques
Cost: \$12 + shipping

Contact: *Semex Alliance*

*Phone: 608-233-9435 (in the US)
519-821-5060 (in Canada)*

University of Florida,

- ◆ Proper Milking Procedures
13-minutes, geared toward hired labor. (VT-033)
Cost: \$15 + shipping/handling
- ◆ Milking Machine Maintenance
Geared toward hired labor. (VT-239)
Cost: \$15 + shipping/handling

Contact: *Publications, IFAS*

*P.O. Box 110011
Gainesville, FL 32611-0011
Phone: 352-392-1764*

Utah State University

- ◆ The Milking
(English and Spanish version on the same video)
Cost: \$25

Contact: *Clell Bagley*

*Utah State University
5600 Old Main Hill
Logan, UT 84322
Phone (if questions): 435-797-1882
Office: 435-797-1880*

Pharmacia & Upjohn

- ◆ Global Mastitis Management CD
Available from your County UW-Extension Office & Herd Health Veterinarians

Printed Material

ABS Global

- ◆ A.I. Management School Manual
Cost: \$30

Contact: *ABS Global*
1-800-ABS-STUD

Babcock Institute for International Dairy Research and Development

- ◆ **Technical Dairy Guides:** The primary objective of the *Technical Dairy Guide* series is to provide practical information on various aspects of dairy cow management and the operation of a profitable dairy herd. In these publications, we have focused on the cow as the "common denominator" in every dairy production system and have placed lesser emphasis on those
**** Order all 5 "Technical Dairy Guides" for \$100 or a CD Version for \$50.00 ****
 - ◆ Nutrition and Feeding, 136 page book
Cost: \$20
 - ◆ Reproduction and Genetic Selection , 188 page book
Cost: \$24
 - ◆ Lactation and Milking , 112 page book
Cost: \$16
 - ◆ Raising Dairy Heifers, 146 page book
Cost: \$20
 - ◆ Dairy Farm Business Management, 258 page book
Cost: \$28
- ◆ The Electronic Dairy Herd Management Short Course on CD, in English and Spanish, the CD includes multimedia presentations of the following 12 topics:
Feeding High Production Cows on Pasture, Grain Supplementation to Grazing Herd, Forage Preservation, Introduction to Silage Making, Feeding Transition Dairy Cows, Transition Feeding, Mastitis Control, Troubleshooting High Bacterial Counts in Farm Milk, Maximizing Reproductive Efficiency in Lactating Dairy Cows, Improving Reproductive Efficiency in High

Producing Dairy Cattle, Genetic Improvement and Choice of Dairy Sires and Selection Decisions.

Cost: \$25

- ◆ Dairy Essentials: *The Dairy Essentials* are four-page chapter summaries from the English, Spanish, French, Russian, and Chinese *Technical Dairy Guides*. The *Dairy Essentials* introduce the core topic areas of dairy management. (English: http://babcock.cals.wisc.edu/de/dairy_essentials_eng_eng.html) (Spanish: http://babcock.cals.wisc.edu/spanish/de/dairy_essentials_spn_spn.html)

Free online or for hard copy \$25

- ◆ Discussion Papers
- ◆ Slide Sets: Illustrations from the Technical Dairy Guides made into colorful slides http://babcock.cals.wisc.edu/dairy_publications.html#dss
- ◆ Dairy Modernization Planning Guide, *Roger Palmer*

Cost: \$15

- ◆ Technical Workshop Proceedings

Contact: *Babcock Institute*

240 Ag Hall, 1450 Linden Dr.

Madison, WI 53706-1562

Phone: 608-265-4169

E-mail: babcock@calshp.cals.wisc.edu

Internet: http://babcock.cals.wisc.edu/dairy_publications.html

El Hispano

- ◆ El Hispano – Hispanic Newsletter

Contact: *El Hispano*

PO Box 1531

Green Bay, WI 54305

Phone: 920-465-7639

Attn: Luis Asibinac

(\$55 for a 2x4 help-wanted ad, will translate text for no charge)

Hoard's Dairyman Books

- ◆ Fertility and Sterility (Fertilidad y Esterilidad)
A guide to reproduction – heat detection, cycles, A.I., reproductive diseases, calving. Translated to Spanish in 1996.
Cost: \$12.00
- ◆ Profitable Milking Book (Spanish)
Step-by-Step to Milk Quality. The most complete and up-to-date information on milking management. Use as a reference and as a training tool.
Cost: \$14.95
- ◆ Hoard's Dairyman Espanol (Spanish)
About 80 percent of material in Spanish version is translated from original English version.
Cost: \$30/year, \$50 for 2 years, \$75 for 3 years

Contact: *Hoard's Dairyman Books*

E-mail: hoards@hoards.com
Internet: <http://www.hoards.com>

Select Sires

- ◆ Reproductive Anatomy & Physiology
- ◆ A.I. in Cattle
- ◆ Synchronizing Heats in Cattle Using GnRH and PGF
- ◆ Handling Frozen Semen Straws
- ◆ Heat Detection and Timing of Insemination
- ◆ Dairy Cattle Breeding

Contact: *Select Sires*
P.O. Box 143
Plain City, OH 43064
Phone: 614-873-4683
Fax: 614-873-5751
Internet: www.selectsires.com

University of California, Farm Safety Program

- ◆ Farm Safety: a quarterly bilingual newsletter
Cost: free of charge

Contact: *University of California, Farm Safety Program*
Phone: 530-752-0563

References Materials

- ◆ The Dairy Farmer's English/Spanish Glossary for Milkers. Phonetic pronunciation
Cost: \$3

Contact: *Hoard's Dairyman*
Internet: www.hoard.com/webstore.asp

- ◆ English-Spanish "Glossary of Practical Dairy Terms" (Glosario de Términos Prácticos en Lechería), 108 pages of terms and definitions with an index at the back.

Contact: *Babcock Institute, UW-Madison*

- ◆ Simplified Dairyman's Spanish Glossary: Spanish glossary of dairy farm words with explanations, examples and a self-pronouncing (phonetic) guide.
Cost: \$5

Contact: *Utah State University*
Dept. of Animal, Dairy and Veterinary Sciences
4815 Old Main Hill
Logan, UT 84322-4815
Attn: Nancy Daines
Phone: 435-797-2157

- ◆ Spanish Farm Labor Contractor Guide: safety and health training information
Cost: free of charge

Contact: *OSHA Education and Training Unit*
1-800-963-94424

- ◆ Thomson's English to Spanish / Spanish to English Illustrated Agricultural Dictionary
Cost: \$27.95

Contact: *Thomson Publications* Phone: 555-435-2163

- ◆ English Spanish Dictionary on CD
Multimedia Talking Dictionary, 20,000 Terms
+ pronounces word
- limited Agriculture terms
- ◆ Spanish Language CD
Spanish to Go, creative multi-media interactive Spanish lesson
+ convenient, easy to use
- limited language application
- ◆ Learn to Speak Spanish: software program
Cost: \$75

Available: at computer stores (Best Buy, Circuit City, etc)

- ◆ La Loteria del Mannejo Seguro: a spanish-based driver safety training game
Cost: \$10

Contact: *1-800-994-8849*
Publication number 3363

- ◆ "Bookman Speaking Spanish Master": an electronic reference that translates and pronounces words out loud in Spanish and English.
Cost: \$130

Available: Radio Shack

Training Programs

- ◆ Madison Area Technical College
Alternative Learning Division
ESL Classes and High School Equivant Program, Call to set up classes
For information contact: Victoria Hundhousen 608-745-3124
- ◆ Fox Valley Technical College, English as a Second Language sites:
 - ◆ Appleton Campus
Levels 1 through 5: Monday through Thursday 8:00AM – 11:30AM
Reading and Writing – Level 4: Tuesday and Thursday 12:30 PM – 2:30 PM
Evening Classes Tuesday and Wednesday from 6:30 PM - 8:30 PM
For information contact: Leah Lutzow 920-735-2443.
 - ◆ Valley Packaging Campus
Levels 1,2 and 3: Monday through Friday 7:45 PM – 11:10 PM
For information contact: Cay Xiong 920-749-5859 or Lynn Erickson 920-749-5840.
 - ◆ Oshkosh Campus
Levels 1 through 6: Monday through Thursday 8:00AM – 2:30PM
Wednesday evenings 6:00 PM – 8:00 PM
For information contact: Chris Lee 920-236-6142.
- ◆ Language Link
Quality immersion Spanish Language Programs. Learn Spanish in the fastest & best way...
by living it.

For information contact: *Language Link*
PO Box 3006
Peoria, IL 61612-3006
Email: info@langlink.com
Internet: www.langlink.com

Organizations, Services and Employment Issues

- ◆ Association of Farmworker Opportunity Programs
1611 North Kent, Suite 910
Arlington, VA 22209
Phone: 703-528-4141
- ◆ Multicultural Center
Appleton Campus, Fox Valley Technical College
RM E113
Phone: 920-735-4820
- ◆ Diocese of Green Bay
Dept. of Refugee
Migration & Hispanic Services/Catholic Immigration Services

This office is willing to visit with dairy producers regarding such issues as:

- ◆ Announcement of employment opportunities
- ◆ Problems with employees – has been known to help mediate and translate with employers & employees right over the telephone
- ◆ Questions about immigration

Contact: *Ms. Amparo Baudhuin*

Phone: 920-437-7531, Ext. 8248

- ◆ Hispanic Culture Coalition of the Fox Valley (HCC)
1161 Gillingham Rd., A-8
Neenah, WI 54956
Phone: 920-722-8020
Contact: Hector Leon
- ◆ Immigration and Naturalization Service (INS)
Phone: 800-357-2099 (Hotline)
Fax: 202-305-2523
Email: office.business.liason@usdoj.gov
- ◆ The Milking School
Utah State University Logan, UT 84332-4815
- ◆ National Center for Farmworker Health (NCFH)
Provides bilingual (Spanish-English) health information and referral services for migrant workers.
8:00-4:00, Monday-Friday
Phone: 800-377-9968
- ◆ National Migrant Education Hotline (ESCORT)
Provides information related to education, school enrollment, or supportive services.
Phone: 800-234-8848
- ◆ United Migrant Opportunities Services (UMOS)
300 N. Appleton St.
Appleton, WI 54911
Phone: 920-734-1451
Contact: Robert Forster
- ◆ USDA Rural Development
If your farm employees need help in obtaining housing, this office might be able to help. It has two programs for which farm workers might qualify. Farmers may be eligible for low interest farm labor housing loans and grants funds may be used to build, buy, improve or repair farm labor housing – 1 % interest is paid on principle with 33 year term and no down payment
 - ◆ Guaranteed Loan Program – worker finds loan with qualified lender, then Rural Development guarantees that loan
 - ◆ Direct Loan Program – worker gets loan directly from Rural Development

Contact: *USDA Rural Development*
Phone: 715-345-7600 Ext. 7145

- ◆ U.S. Department of Justice
Immigration & Naturalization Service (INS)
Office of Business Liaison

This office supports efforts of the U.S. business community to comply with employment eligibility verification requirements and to understand and utilize opportunities to employ otherwise ineligible foreign-born workers in accordance with U.S. Government regulations from a variety of federal agencies.

Every new employee, regardless of citizenship, must complete a Form I-9 after he or she is hired. The employee and employer both must provide information and signatures, as indicated.

This Office of Business Liaison will send you an "employers packet" that includes the following:
Handbook for Employers: Instructions for Completing Form I-9
Several bulletins on Form I-9 and other employment issues
Several copies of Form I-9
A Guide to Selected U.S. Travel/Identity Documents for Law Enforcement Officials

Contact: *Office of Business Liaison*
Employer hotline: 1-800-357-2099
Fax-on-demand: 1-202-514-2033
Phone: 1-202-305-1949
Fax: 1-202-305-2523
Forms: 1-800-870-3676
E-mail: office.business.liaison@usdoj.gov
Internet: <http://www.usdoj.gov/ins/>

- ◆ University of Wisconsin - Fox Valley (translators)
 - ◆ Apolo Sevilla 290-727-1085
 - ◆ Mayra Latimer 920-832-4882

Internet Sites Offering Translations and More

Translations *

- ◆ Babcock Institute
Dairy Term Translator
http://www.babcock.cals.wisc.edu/glossary_eng.html
- ◆ Transparent Language, Inc. (English to Spanish Translation)
<http://www.freetranslation.com>
- ◆ Systran Software (English to Spanish Translation)
<http://www.systransoft.com> * Check translations to verify intent of meaning

Other

- ◆ American Protein Corporation
Calf Notes – Spanish
<http://www.americanprotein.com>
- ◆ Immigration and Naturalization Service (INS)
<http://www.usdoj.gov/ins>
- ◆ Global Language Solutions
www.globallanguages.com
- ◆ Language Link
<http://www.langlink.com>